

Ленинградский УНИВЕРСИТЕТ

Газета парткома, комитета ВЛКСМ, профкома, месткома и ректората
Ленинградского ордена Ленина государственного университета им. А. А. Жданова

№ 40 (1112) | Понедельник, 14 декабря 1959 г. | Цена 20 коп. | Выходит с 1927 года

НАШ УНИВЕРСИТЕТ проводит большую работу по реализации закона о перестройке народного образования в стране. Перестроены учебные планы по всем специальностям. В разработанных заново учебных планах значительно увеличен объем производственного обучения, усилена общетеоретическая подготовка специалистов с широким научным кругозором. Особо следует отметить ту большую работу, которая проведена по разработке учебных планов по новым специальностям: биофизике, биохимии, экономическим расчетам, математической лингвистике.

Перестройка учебной работы высшей школы предполагает не только соединение обучения с производительным трудом. Большое внимание обращается на повышение уровня теоретической подготовки специалистов. Это положение нашло отражение в новой постановке лабораторных и практических занятий, курсовых и дипломных работ, в повышении всего уровня преподавания.

Наступила ответственная пора — период подготовки и проведения зимней зачетной и экзаменационной сессии. На всех факультетах экзамены будут проводиться в период с 2 по 23 января. Как и в предыдущие годы, все полагающиеся по учебному плану зачеты должны быть сданы до начала экзаменационной сессии.

Можно ли сейчас ожидать, что в предстоящую сессию экзамены будут сданы с большим успехом, чем в прошлом году? Да, для этого есть основания.

Наши студенты привыкли к жестким требованиям на экзаменах. Настраивают, что если студента «дотянули» путем нескольких пересдач до IV и V курсов, то его так «дотянут» и до конца, следует положить конец. Студенты должны понимать, что право получения диплома можно завоевать упорным трудом и отличной учебной работой.

Дальнейшее повышение требовательности на экзаменах в соответствии с задачами подготовки квалифицированных специалистов — такова задача, стоящая перед экзаменаторами в предстоящую сессию.

В университете большой отряд первокурсников. Им предстоит впервые отчитываться в полученных знаниях за первое полугодие. Долг студентов старших курсов

Готов к экзаменам?

и студенческих общественных организаций — оказать посильную помощь студентам первого курса.

В этом году в стенах нашего университета много людей, которые пришли к нам с производством. Надо помочь им успешно сдать экзамены.

Сознательность и дисциплинированность большинства студентов университета — результат серьезной организационной работы, проведенной деканатами и общественными организациями факультетов.

В текущем семестре большое внимание ректората, деканата и общественных организаций было обращено на повышение успеваемости и учебной дисциплины на физическом факультете. Есть все основания полагать, что в отличие от предыдущих лет студенты и этого факультета успешно сдадут зачеты и экзамены.

В период подготовки к экзаменационной сессии руководству факультетов следует так продумать организацию работы библиотек, читальных залов, кабинетов и других учебных помещений, чтобы студенты имели возможность плодотворно готовиться к сессии. Студенты должны быть обеспечены учебной литературой, программами.

Надо наладить организацию консультаций, особенно для первокурсников.

Все вопросы правильной организации, подготовки и проведения зачетов и экзаменов должны постоянно находиться в поле зрения деканатов, партийных, комсомольских и профсоюзных организаций факультетов.

Л. ОКРОКВЕРЦОВА,
помощник проректора по учебной работе

Смотр чистоты и порядка

ЧИСТОЕ рабочее место, проветренное помещение, протертые окна, подметенный, незахламленный двор... Нужно ли доказывать, как все это радует глаз, поднимает настроение — словом, помогает и жить, и работать.

— Именно такие цели преследует проходящий в настоящее время в университете смотр чистоты и порядка, — рассказывает председатель университетской комиссии по проведению смотра С. Н. Ребров.

Кроме общеуниверситетской комиссии, на каждом факультете и в научных институтах из представителей общественных и хозяйственных организаций созданы внутренние комиссии.

Первые итоги

Сейчас они в основном уже закончили свою работу. Осмотрены все учебные корпуса, помещения аудиторий и лабораторий.

Очень показателен в этом отношении физический факультет (председатель комиссии старший лаборант И. Н. Голубева). С первых дней смотра здесь был объявлен месячник чистоты, выпущен специальный номер стенной газеты, в коридорах и аудиториях появились плакаты, призывающие к чистоте и порядку.

Поучительна и форма работы комиссии. Смотр на физическом факультете проходит под лозунгом соревнования с юридическим факультетом.

— Физический факультет пока признан лучшим, — с удовлетворением отмечает г. Ребров.

С таким же одобрением отзывается он о филологическом факультете (председатель комиссии Л. А. Ивашко), юридическом (председатель комиссии Л. А. Яценко), математико-механическом (председатель комиссии И. А. Киселев).

Однако не везде отнеслись к делу так добросовестно и активно. Только на двадцать четвертый день после начала смотра была создана комиссия на географическом факультете. Никто из обслуживающего персонала не знал здесь о таком смотре вообще. А отсюда и то, что, придя на факультет, университетская комиссия обнаружила и окурки в аудиториях, и пыль годичной давности на стендах и витринах, и целый ряд других недостатков.

Не лучше выглядят и помещения НИХИ (председатель комиссии В. А. Ишина).

И. ХАРОВСКИЙ

ЦЕННЫЙ ОПЫТ

Премия

имени М. В. Серебрякова

В целях поощрения научно-исследовательской работы среди студентов философского факультета университета профсоюзное собрание преподавателей факультета 8 декабря 1959 года учредило грамоты имени крупного советского ученого-философа, заслуженного деятеля науки профессора Михаила Васильевича Серебрякова.

Также учреждены две премии философского факультета.

Первая премия — годовой комплект научных трудов работников факультета с автографом «Победителю на конкурсе за лучшие студенческие работы философского факультета за... учебный год».

Вторая премия — денежная.

Г. КУШКОВ

В честь японского революционера

Широко отмечается на восточном факультете столетие со дня рождения великого японского революционера, верного друга Советского Союза Сэн Каяма.

На выставке, организованной библиотекой факультета, помещены работы Сэн Каяма, изданные на японском языке, работы, переведенные на русский язык. Здесь показаны также труды авторов, посвященные жизни и революционной деятельности великого революционера.

Состоялась научная конференция студентов факультета на тему «Национально-освободительная борьба в странах Азии и Африки». Студентка О. Зверева выступила с сообщением о Сэн Каяме.

Ю. ТРОФИМОВ



Актив собрался в Кавголово

В ясное зимнее утро 9 декабря в помещении кавголовской спортивной базы Ленинградского дома офицеров собрались студенты, аспиранты, научные сотрудники. Здесь открылся первый объединенный семинар комсомольского и профсоюзного актива: «О задачах университетских общественных организаций на 1960 год».

О серьезном, творческом отношении к своей специальности говорил ректор университета профессор А. Д. Александров. Он подчеркнул при этом, что у нас есть все условия для подготовки специалистов, способных двигать науку будущего.

С перспективным планом работы комсомольской организации университета выступил секретарь комитета комсомола В. Калужный.

«Получая образование сам, помоги другому». Эти слова должны стать девизом для каждого студента. Наладить дружескую взаимопомощь, заниматься с «зачетниками» и «вечерниками», учащимися школ рабочей молодежи — вот долг комсомольцев.

Конкретные планы обсуждались на семинарах по секциям. В работе секций приняли уча-

Для тех, кто любит искусство...

Вышел первый номер устного альманаха «Самое интересное». Его выпускает клуб творческих вузов Ленинграда при Доме журналистов. Он создан по инициативе студентов отделения журналистики. В клубе участвует творческая молодежь Консерватории, Института имени Репина, Театрального института.

На страницах устного альманаха выступили режиссеры и артисты ТЮЗа и Театра имени Горького, кинолюбители, геологи...

Сегодня 14 декабря и завтра в Доме народного творчества состоится премьера драматического коллектива университета «Центр нападения умрет на заре».

В. ОСИНСКИЙ

стие наши гости — студенты Инженерно-строительного и Текстильного институтов.

Большое внимание уделено на семинаре подготовке к первому международному фестивалю студентов стран и городов.

После окончания работы семинара состоялся вечер отдыха. На нем демонстрировались короткометражные фильмы, снятые аспирантом нашего университета О. Распоповым.

С. КУРКИН

Лучшая группа поедет в Москву

Бюро ВЛКСМ математико-механического факультета объявило конкурс на лучшую учебную группу. В нем принимают участие все группы факультета. При подведении итогов конкурса жюри в первую очередь будет учитывать академическую успеваемость каждого студента, его активность в работе комсомольской организации и спортивные достижения, а также участие в кружках художественной самодеятельности факультета.

Итоги конкурса будут подведены в конце апреля будущего года. Победителей премируют путевками в Москву и Таллин.

Ю. СМЕРНОВ

Выступает бывший священник

— Я отказался от сана священника не в результате какого-либо принуждения, 55 лет я молился богу, искал в нем утешение и надежду. А вот теперь — убежденный атеист...

Бывший священник Князь-Владимирского собора П. М. Кузин рассказал студентам-филологам, как он стал атеистом.

— Бога нет, загробного мира нет! — открыто заявил П. М. Кузин.

Выступление бывшего священника было выслушано с большим вниманием. В заключение П. М. Кузин ответил на многочисленные вопросы.

В. НИКОЛАЕВ

XX отчетно-выборная профсоюзная конференция университета

Недавно состоялась XX отчетно-выборная конференция студенческой профсоюзной организации университета.

После отчетного доклада о работе профорганизации за год выступили делегаты конференции. Они дали много ценных предложений для улучшения быта студентов, для повышения уровня воспитательной и культурно-массовой работы. Было принято решение о переходе в этом учебном году половины общежитий на полное самообслуживание.

Делегаты предложили новому составу профкома поставить перед ректоратом вопрос об увеличении мест в профилактории. В связи с переходом на самообслуживание новый состав профкома должен выработать новые права и обязанности студенческих советов.

Работа прежнего профкома была признана удовлетворительной.

В новый состав профкома вошло 23 человека. Обязанности между членами профкома были распределены следующим образом: Председатель профкома — аспирант исторического факультета **В. Призалов**; заместитель председателя — аспирант исторического факультета **Ю. Гей**; председатель учебной комиссии — студент II курса философского факультета **А. Славин**; председатель культурной комиссии — студент II курса исторического факультета **А. Коротов**; председатель жилищно-бытовой комиссии — студент III курса экономического факультета **Н. Стрельников**.

Остальные члены профкома будут работать в различных его комиссиях и секторах.

Зачет, успешно сданный, — об этом не забудь — к «пятерке» на экзамене проложит верный путь!

Все будет в порядке!

Физический факультет

Приближается сессия. Больше всех волнуются в эти дни первокурсники. Еще бы! Это будет их первая в жизни сессия, первый экзамен в стенах высшего учебного заведения.

Уже давно начали готовиться к предстоящим экзаменам студенты восьмой группы физического факультета. Даже Геннадий Петров и Леонид Криворотко, чаще других пропускавшие занятия, начинают, как говорят, «обратиться за ум».

Всем ясно: поработать надо основательно. Ведь нелегкое это дело — сдать экзамены по таким важным предметам, как химия, физика и высшая математика. Особенно много придется посидеть над физикой. Экзамен предстоит сложный.

Активно готовятся к сессии Борис Глаз, Игорь Миронов и Галина Долгополова. Они отлично справились с контрольными работами, потому что в течение всего семестра серьезно относились к занятиям, не пропускали лекций, вовремя выполняли лабораторные задания.

Лабораторные работы вызывают интерес у всех студентов восьмой группы. Они охотно занимаются в лаборатории, многие уже закончили учебные задания.

Настроение у первокурсников бодрое. Когда заходит разговор о предстоящей сессии, мнение у всех твердое: все будет в порядке, группа не подведет.

В. КОРОЛЬ

Помогаем первокурсникам

Математико-механический факультет

Хорошую инициативу проявили студенты математико-механического факультета. Узнав, что у первокурсников не ладятся дела с математикой, студенты старших курсов решили:

— Возьмем шефство над первыми курсом!

А раз решили, — значит, за дело. Каждая группа второкурсников взяла себе подшефных — группу с первого курса. Студенты IV и V курсов дают первокурсникам широкие консультации.

На факультете много студентов, которые пришли на студенческую скамью с производства, из рядов Советской Армии. К ним у старших курсов особый подход. Им надо в первую очередь помочь войти в учебную колею. Надо сделать так, чтобы их первая студенческая сессия была успешной.

У студентов I курса Чекулаева и Горячева плохи дела с аналитической геометрией. Не даются задачи. У студентки Исаковой не ладится с математическим анализом. На помощь им пришли старшие товарищи. С отстающими проводятся дополнительные занятия.

Не забыли комсомольцы математики и о своих товарищах из-за рубежа. С болгарскими товарищами занимается студентка V курса Энтина. Пятикурсник Бельчинский помогает студентам-вечерникам.

— Сделаем все, чтобы первокурсники сдали зимнюю сессию успешно, — говорят старшекурсники математико-механического факультета.

В. СИЗЯКОВ

Ленинградский
УНИВЕРСИТЕТ

2 стр., 14 декабря 1959 г.

А без «няньки» нельзя?

Филологический факультет

— Часто слышу я от студентов-филологов: «Хотим знать язык, чтобы свободно говорить и переводить». Желание хорошее, но досадно, что оно очень часто расходуется с делом, — говорит в беседе с нашим корреспондентом старший преподаватель филологического факультета А. И. Редина. — И мне думается, что основная причина здесь в том, что не могут наши студенты жить без «няньки». На младших курсах — групповые занятия по языку. Пока есть строгий ментор, который уговаривает, требует, ставит отметки, — дела идут неплохо. Но вот студент вырастает, становится старшекурсником. Групповых занятий нет, изучение языка идет самостоятельно. Картина сразу меняется. Никто не уговаривает, никто не требует... и студент запускает занятия языком. И даже единственная обязанность — сдача домашнего чтения — превращается для него в тяжелую обузу.

Академик Л. В. Щерба говорит: «Знание языка определяется количеством прочитанных строчек». Тем, кто хочет знать иностранный язык, надо об этом вспоминать почаще. Хорошую службу может сослужить здесь самостоятельно подготовленное и вовремя сданное домашнее чтение. Но тут у преподавателей и студентов в каждую сессию боль-

ше всего хлопот и неприятностей. Вот уж пятнадцать лет принимаю я домашнее чтение. Но в каждую сессию события развертываются одинаково, будто по заранее продуманному плану.

...Октябрь. Аудитория 35 на филологическом факультете кажется просторной. О приеме домашнего чтения нет и речи. Ноябрь. Появляется небольшая группа студентов. Это, так сказать, энтузиасты. В декабре та же 35-я аудитория становится тесной. Чем ближе Новый год, тем накаленнее атмосфера. Начинаются «ночные бдения». Преподаватели сидят до часу ночи, студенты ходят за преподавателем. Растерянные лица, мольбы, просьбы...

Трудное ли это дело — вовремя сдать домашнее чтение? Времени более чем достаточно — четыре месяца, сложность текста средняя. Нужны только органи-

зованность и умение работать самостоятельно. А вот именно последнее-то качество и отсутствует у большинства.

Как иллюстрацию можно привести первую русскую группу четвертого курса филологического факультета. Пока были групповые занятия, все студенты занимались языком успешно. Весеннюю сессию на втором курсе все сдали отлично. На первой полосе газеты «Ленинградский университет» был опубликован репортаж со снимком. Тогда группа заслуживала такого поощрения.

Но прошел год, и времена изменились... Сейчас студенты этой группы занимаются языком самостоятельно. И теперь в газету «Ленинградский университет» можно смело посылать критический материал. В январе группа будет сдавать экзамен по языку — отчет за свою годовую самостоятельную работу. Но боюсь, что на этот раз придется обойтись без похвал. До экзамена осталось меньше месяца, а многие даже не приступали к сдаче домашнего чтения. Э. Барышников и Л. Рапина не сдали еще ни строчки. А когда-то они учили у меня отлично. Перечень студентов-должников можно было бы продолжить. Но это будет снова какая-то мера воздействия. А как хочется хоть один раз обойтись без нее.

Планы есть. А дела?

Геологический факультет

Стало своеобразной традицией: каждой сессии неизменно сопутствует группа так называемых «хвостистов». Ни один факультет не обходится без этих нежелательных «спутников». Есть такие и на геологическом.

В беседе с нами заместитель декана факультета В. И. Волгин рассказал, какие меры к ним применяются.

— Мы провели предэкзаменационные производственные совещания. На них остро стоял вопрос о нерадивых студентах.

Кроме того, мы вызываем студентов в деканат, беседуем с ними, выясняем причины плохой успеваемости, пропусков лекций. В основном приходится применять строгие меры...

Но ведь одними вычислениями не обойдешься, — продолжает В. И. Волгин.

— Нам нужна помощь общественности. В подготовке к сессии большую помощь может оказать нам комсомольская организация.

Беседуем с Вадимом Данилевским, секретарем бюро ВЛКСМ геологов. Он виновато разводит руками:

— Планы есть... И собрания в группах будем проводить, и «молнии»... планируем выпускать.

— А что сделано? — спрашиваем мы.

— Это надо спросить у Вали Николаевой. Академкомиссия — это по ее части... Но, как мне известно, пока ничего не сделали. До начала сессии еще много времени — успеется, — тоном бодрой неуверенности заканчивает В. Данилевский.

Планы у комсомольского бюро геологического факультета есть. Но суждено ли им претвориться в жизнь? Или снова надо дожидаться тревожных сигналов из деканата?

А. БАЦУЛЯ

Результаты хорошие

Юридический факультет

Пройдись сейчас по факультетам, загляни в лаборатории, аудитории, читальные залы — всюду оживление, взволнованность... Это и понятно: сессия, что называется, «на носу».

Так и на юридическом. Много работы в эти дни библиотекарям: читальный зал переполнен. Юристы готовятся к зачетам. Студенты первых трех курсов еще просят вечерами над книгами. Четверокурсникам может повзвидовать любой: зачетная пора у них уже кончилась.

Мы беседуем с заместителем декана юридического факультета Л. А. Николаевой:

— Дела у нас идут неплохо, — говорит она.

— Четверокурсникам уже зачтено пять предметов: криминалистика, криминалистическая техника, основы бухгалтерского учета, колхозное право и иностранный язык. После сдачи экзаменов эти студенты будут проходить практику в органах юстиции Ленинграда и области.

— Есть у нас и «счастливчики», — продолжает Л. А. Николаева.

— Это пятикурсники. Экзамены они сдали еще в ноябре. Результаты неплохие. Из 120 человек 13 сдали на одни пятерки, а 59 студентов получили только хорошие и отличные отметки. С отличными показателями сдали зимнюю сессию Борис Волжанин, Гира Моралева, Людмила Янишевская.

А. ГОЛДОВИН

Горестные заметки

850 часов «проспали»...

СУБОТНЕЕ утро 21 ноября...

Усвоив, что пятидневная рабочая неделя куда выгоднее шестидневной, в общежитии химического факультета дружно решили отдыхать в субботу. Снилось разное. Но преимущественно — Новый год, веселые елки, шумные вечеринки, симпатичные деды-морозы. Не случилось почему-то лишь то, что вместе с Новым годом приходит экзаменационная сессия.

В сладкой дремоте никто и не подозревал, что работники деканата с товарищами из комсомольского бюро начали рейд по общежитию и аудиториям. И вот не досмотрены интереснейшие сны. Мирный отдых был нарушен. Оказалось, что свыше 50 человек смотрели сны незаконно. Столько же спали более чутко и по первой тревоге примчались на факультет,

одевшись с быстротой, которой могли бы позавидовать солдаты первого года службы. Но «расторопным» не повезло. В аудиториях, где шли лекции, сидели представители деканата. Пришлось неуклюже оправдываться и что-то врать спросонок.

Субботнее настроение было испорчено. 50 человек получили выговоры и, окончательно проснувшись, серьезно призадумались. А подумать было над чем. 850 часов — вот какую астрономическую цифру проспали химики за ноябрь. 360 пропущенных часов приходится на II курс. А успеваемость студентов II курса Котовской, Гарина, Соловьевой, Мартыновой отлично демонстрирует, к каким плачевным результатам приводят пропуски заня-

В мире колб и пробирок

Химический факультет

В одной из лабораторий кафедры неорганической химии допоздна не гаснет свет. Помещение лаборатории сплошь заполнено приборами, монотонно гудят установки. Идет напряженная работа. Это химики-дипломанты выполняют здесь дипломные работы. Занимаются в лаборатории в основном химией редких элементов. Изучение периодических свойств соединений таких элементов, как вольфрам, молибден, ванадий, их теплоемкостей, теплот и свободных энергий образования представляет большой научный интерес.

Работой лаборатории неорганического синтеза руководит доцент С. М. Ария. Вместе с ассистентом М. П. Морозовой он долгие часы проводит в лаборатории вместе со студентами, помогает им разбираться в трудных вопросах. Под их руководством занимается студент Ян Васильев, Светлана Алексаночкина, Зоя Красилова, Инна Байковская, Татьяна Столярова.

Напряженная жизнь у дипломантов. Утром — лекции, семинары, беседы, занятия библиографией. Вечерами — трудная экспериментальная работа. В лаборатории каждый живет самостоятельной жизнью: один склонился над опытом, другой старательно вычисляет... Бывают огорчения, неудачи. Но радость своего научного открытия ни с чем не сравнить.

Зоя Красилова работает над определением теплоемкости некоторых окислов вольфрама и ванадия. Часто обращается она к технической литературе, конспектам, вновь и вновь проверяет свои опыты, советуется с товарищами. Работает с жаром, увлечением...

А дипломант Ян Васильев и лаборант Георгий Логинов создали мощную установку для измерения магнитной восприимчивости. Величина магнитной восприимчивости представляет большой интерес при изучении химического строения неорганических соединений. Ян Васильев начал успешно свою научную работу. Ее успеху способствовало хорошее знание радиотехники. Умело сочетает он занятия в лаборатории с работой на стройке, в колхозе.

Сейчас у дипломантов-химиков горячие деньки. Сессия не за горами. Она потребует тоже немало сил и энергии. Придется умело сочетать подготовку к экзаменам с научной работой в лаборатории. Думается, что и здесь они проявят такую же настойчивость.

А. ГУРОВА

Студенткам IV курса Самодеенко и Калмыковой за нерадивое отношение к учебе грозил отчисление. Но сурдобольные товарищи взяли их на поруки, просили администрацию ограничиться выговором. Самодеенко и Калмыкова получили испытательный срок до 20 декабря.

Есть опасения, что «проспят» свои дипломы пятикурсники Смирнова и Ворохобин. Дипломный руководитель до того устал будить их совесть, что хотел официально отказаться от нерадивых подопечных.

До сессии считанные дни. Пора побеспокоиться и самым спокойным.

В. ДРАГУНСКИЙ

КИБЕРНЕТИКА... Наука, захватывающую повесть которой только начинает читать изумленное человечество. Наука, о которой еще мало знают, но которой в недалеком будущем предстоит сказать едва ли не самое веское слово в области механизации процессов человеческой деятельности.

Название «кибернетика» в современном смысле впервые было употреблено около 120 лет назад знаменитым французским физиком Ампером. Но на самом деле такой науки тогда еще не существовало.

Слово «кибернетика» этимологически восходит к древнегреческому «кибернетес», что означает «кормчий, рулевой». Употреблялось это слово и для обозначения управления в более широком смысле. (Интересно, что современные слова «губернатор» и «губернаторка» произошли от того же корня).

Во второй четверти XX века происходило становление кибернетики как науки. В 1948 году американский ученый Норберт Винер написал книгу, которая была первой по кибернетике. Книга эта явилась обобщением исследований и открытий многих ученых в области кибернетики, в том числе русских — Чернышева,

Шорина и других.

Н. Винер, профессор Колумбийского университета, занимался применением математики к изучению помех при радиопередачах, к теории стрельбы по самолетам и проблеме управления реактивными снарядами и другими подобными проблемами. Вывод, который был сделан в результате этих исследований, оказался замечательным. Винер обнаружил, что так называемые количественные закономерности колебаний в системах управляемых механизмов сходны с количественными закономерностями известных процессов в нервной системе. Так появилась кибернетика — наука, изучающая процессы, имеющие совершенно различную природу, но сходные по своей количественной форме, а поэтому поддающиеся единой трактовке. Как выглядит эта теория на практике, очень наглядно можно видеть на примере устройства автопилота. Задача пилота, ведущего самолет, — не сбиться с выбранного курса, — успешно решает автомат, который реагирует на высокое отклонение самолета от курса точно так же, как реагировал бы на его месте человек.

Автомат и человек имеют совершенно различную природу, но известные процессы, протекающие в организме и машине, сходны между собой. Человек использует эту сходность процессов, строит машину, так сказать, по своему подобию и заставляет ее выполнять работу, которая кажется ему утомительной, однообразной и т. п.

ЕСЛИ несколько десятков лет назад мысль о том, что машина способна делать перевод с одного языка на другой, могла показаться фантастической, то сегодня мы все стали свидетелями этого феноменального явления в кибернетике и... в филологии. Как известно, идея машинного перевода принадлежит русскому ученому П. Троянскому, который в 1933 году получил патент на переводную машину.

Опыты машинного перевода были сделаны в США в 1954 году. В Советском Союзе первый перевод с английского языка на русский был осуществлен в конце 1955 года. С 1956 года занимаются проблемами

машинного перевода и в нашем университете.

Во дворе здания филологического факультета над одной из дверей привлекает внимание табличка «Экспериментальная лаборатория машинного перевода». ЭЛМП — три небольшие комнаты во втором этаже.

Лаборатория была создана в начале 1958 года. Инициатором ее создания и руководителем является член Всесоюзного научного совета по кибернетике кандидат филологических наук доцент Николай Дмитриевич Андреев.

Как организована ЭЛМП, — чем она занимается теперь, каковы ее перспективы, что уже сделано?

Всего в лаборатории, рассказал нам Н. Д. Андреев, 4 секции: алгоритмическая, математическая, машинных языков и экспериментально-конструкторская. Коллектив насчитывает более 100 человек. На еженедельных встречах членов секции алгоритмов (известных «машинных вторниках»), обсуждаются конкретные результаты работы групп.

Свою деятельность лаборатория развернула в шести направлениях. Главное из них — это построение, программирование и опробование алгоритмов машинного перевода. Алгоритмом перевода называется совокупность правил, по которым переводятся тексты со входного языка (с которого переводят) на выходной (на который переводят). В настоящее время в ЭЛМП разрабатывается 21 алгоритм независимо

с одного языка на другой. В третьих, достигается возможность перехода от языка-посредника к другим машинным языкам (например, информационному).

ОСОБЕННОСТЬЮ ЭЛМП является своеобразная трактовка вопросов качества перевода. Девиз лаборатории: «Самый лучший перевод — это своевременный перевод». Безусловное требование — точная передача смысла сообщения. Если перевод получается несколько тяжеловесным, но вполне понятным, — этого достаточно. При таком подходе упрощаются алгоритмы и убыстряется обработка информации в них.

ЭЛМП разрабатывает сейчас довольно много алгоритмов независимого анализа для различных языков, например, для русского, (руководитель преподавательница филологического факультета Л. Н. Засорина), для китайского (руководитель преподаватель восточного факультета С. Е. Яхонтов), для английского (руководители кандидат филологических наук Б. М. Лейкина и преподаватель филологического факультета В. В. Бурлакова), для немецкого (руководители преподавательницы филологического факультета А. Р. Белопольская и Н. М. Паронян), а также для чешского, румынского, вьетнамского, индонезийского, французского и других. Независимый синтез разрабатывается только для русского языка (руководители Л. Н. Засорина и Н. Д. Андреев).

По некоторым языкам создается не по одному, а по два алгоритма. Например, под руководством Б. М. Лейкиной составляется алгоритм анализа английских медицинских текстов, а под руководством В. В. Бурлаковой — алгоритм анализа английских текстов по химии. Конечно, можно было бы создать универсальный алгоритм какого-либо языка. Но нельзя не учитывать, что такой алгоритм, во-первых, потребует слишком большого объема пассивной памяти и, во-вторых, в нем резко

лированию языков обслуживаются в математической секции. В состав этой секции входит небольшое число языковедов.

ОЧЕНЬ интенсивно ведутся исследования в области теоретической разработки и опытной проверки языка-посредника, который понимается в данном случае, как машинный язык с собственной структурой. Это искусственный язык, построенный путем усреднения явлений разных языков и имеющий свою лексику, морфологию, свой синтаксис (с той лишь особенностью, что он будет состоять из цифровых символов). Практически разработка языка-посредника осуществляется в виде создания ряда макетов языка-посредника, причем переход от одного макета к другому происходит, разумеется, после серии экспериментов, которые позволяют оценить достоинства очередного макета, внести соответствующие коррективы. В этих работах принимает участие треть коллектива лаборатории. Постоянные ее участники Н. Д. Андреев, В. П. Берков, С. Я. Фитналов, Л. Н. Засорина, Г. С. Цейтин и другие.

Наконец, прямое направление работы ЭЛМП — область информационных языков. Информационный язык — это специальный машинный язык информационных машин, служащий для переработки сообщений (в отличие от языка-посредника, который только переводит сообщение). В лаборатории решено вести работу над информационными языками для областной кибернетики, правоохранения и медицины. Разработка вопросов построения машинных языков ведется в стадии машинных языков при участии специалистов ряда факультетов нашего университета: доцента Д. А. Керимова, ассистента Л. И. Каска (юридический факультет) и других.

Последнее, шестое направление связано с конструированием экспериментального кибернетического устройства для опробования лингвистических алгоритмов. В работе этой секции принимают участие инженеры, математики, языковеды.

Коллектив ученых и инженеров, трудящийся над решением этой задачи, возглавляет Н. Н. Поснов, кандидат физико-математических наук.

КАКИЕ планы у лаборатории на текущее семилетие?

— К концу семилетки, — сообщил Н. Д. Андреев, — мы надеемся, накопив достаточный опыт, перевести несколько тысяч страниц текста. Основная часть перевода будет выполнена машиной «Арагац» и меньшая часть — машиной «Урал». Мы надеемся также дать общую схему построения и программирования алгоритмов машинного перевода и закончить работы по созданию символического языка.

В течение семи лет будет окончательно завершена работа над грамматикой языка-посредника. К концу семилетки мы рассчитываем иметь не менее двенадцати лексических областей, для которых будет разработан словарь языка-посредника.

Что касается информационных языков, то за семь лет мы, вероятно, получим только один информационный язык — для некоторых областей правоохранения. Наконец, к 1965 году мы предполагаем создать первый опытный образец электронной машины для преобразования и переработки речевой информации.

Планы у лаборатории большие и серьезные. Дело, которым она занимается, — новое, интересное и многообещающее.

Б. БЕЛТЮКОВ

ЭЛМП —

экспериментальная лаборатория

машинного перевода

го анализа и один алгоритм независимого синтеза. Объясним это подробнее.

ПЕРВЫЕ опыты машинного перевода осуществлялись в рамках так называемой бинарной методики, состоящей в том, что сразу устанавливается связь между входным и выходным языками. Таким образом, для каждой пары языков необходимо иметь свой алгоритм. Однобокость решения задачи здесь очевидна, так как получается очень много алгоритмов, что, вообще говоря, невыгодно. Поэтому с самого начала лабораторией был взят курс на создание алгоритмов независимого анализа и независимого синтеза, сущность которых заключается в том, что входной язык переводится на язык-посредник (ЯП), некий искусственный машинный язык, а затем с этого языка-посредника текст переводится на выходной язык. Язык-посредник здесь мыслится как промежуточный этап движения текста в машине.

Принимая входной текст на определенном языке, мы не знаем, на какой язык последует дальнейший перевод этого текста. Эта особенность приема и называется независимым анализом. С другой стороны, перевод с языка-посредника на выходной язык выполняется без знания того, с какого входного языка был получен текст на язык-посредник. Соответственно эта операция называется независимым синтезом.

Независимость анализа и синтеза обеспечивает достижение трех целей. Во-первых, сокращается число алгоритмов перевода; во-вторых, упрощается их структура, так как перевод на язык-посредник и с языка-посредника намного проще, чем пе-

решение проблемы многозначности слов.

В СОСТАВЛЕНИИ алгоритмов бок о бок с языковедом принимают участие математики. Алгоритмические группы, являющиеся основными рабочими ячейками ЭЛМП, имеют обычно такой состав: руководитель алгоритма — специалист по какому-либо языку (внемашинному), его ассистент-математик и два-три языковеда. Некоторые математики и лингвисты работают одновременно в двух или трех группах.

Второе направление в работе ЭЛМП тесно связано с главным: одновременно с созданием частных алгоритмов в лаборатории разрабатывается особый символический мета-язык машинного перевода. Основное назначение этого символического языка — обеспечить точность и краткость при формировании правил машинного перевода; в программах, записанных при помощи этого языка, не содержится ни одного слова какого-либо внемашинного языка.

В третьем направлении, в котором рассматриваются общие вопросы построения модели языка, работает сравнительно небольшая часть нашего коллектива: С. Я. Фитналов, Н. Д. Андреев, М. И. Откупщикова, Г. С. Цейтин и другие. Под моделью языка здесь имеется в виду математическая или иная формальная схема, описывающая то или другое явление языка или язык в целом.

Работы по символическому языку и моде-

МАШИНЫ

ШАГИ СЕМИЛЕТКИ раздаются не только на заводах и фабриках. В строгой тишине научно-исследовательских институтов, кабинетов ученых, лабораторий они тоже отчетливо слышны.

В наше время большое значение приобрела промышленность пьезо- и сегнетоэлектриков. От нее зависит многое: производство приборов для определения расстояний в различных средах и для определения дефектоскопии металлических изделий; производство звукозаписывающих аппаратов, поиски и разведка полезных ископаемых сейсмическими методами. От развития этой отрасли зависит даже за-

Новый метод выращивания кристаллов

пуск спутников — этих мощных летающих лабораторий с радиоэлектронным оборудованием.

В пьезо- и сегнетоэлектрической промышленности большую роль играет получение кристаллов — пьезоэлектриков. Разработкой методов выращивания таких кристаллов и занимается кристаллографическая лаборатория кафедры кристаллографии геологического факультета нашего университета.

— Существует два метода

Исследования ученых-геологов

выращивания кристаллов из растворов, — говорит заведующий лабораторией Т. Г. Петров. Первый метод заключается в выращивании кристаллов при понижении температуры кристаллизации. Второй — позволяет получить кристаллы при испарении растворителя. Оба метода имеют ряд недостатков.

— В 30-х годах, — продолжает заведующий лабораторией, — впервые был применен способ выращивания кристаллов методом температурного перепада. До сих пор этот метод разрабатывался только для больших давлений и температур с целью получения кристаллов кварца. Сейчас наша лаборатория разрабатывает метод, который позволит выращивать кристаллы различных веществ с широким диапазоном физико-химических свойств. Это сэкономит много времени в поисках ус-

ловый для кристаллизации. Вот уже год, как коллектив лаборатории в сотрудничестве с одним из московских институтов занимается проблемой разработки общей методики для выращивания большой группы кристаллов пьезоэлектриков. За последнее время разработаны теоретические основы метода. Получены удовлетворительные результаты.

С. БАЙБАКОВ

Ленинградский УНИВЕРСИТЕТ

демии государственных и правовых наук имени Вальтера Ульбрихта в г. Бабельсберге Вернера Фрейхольдта, научного сотрудника этой же академии Зигфрида Зиберта и заведующего отделом криминалистики при университете имени Мартина Лютера в г. Галле Мартина Беме.

Немецкие криминалисты ознакомились с организацией и проведением криминалистического обучения студентов на юридическом факультете.

Между студентами-юристами и гостями из ГДР завязалась интересная дружеская беседа. В ней был затронут вопрос о привлечении общественности к борьбе с преступными проявлениями. Советские студенты рассказали о своей работе в добровольных народных дружинах.

Вопросу об участии общественности в борьбе с преступностью был посвящен специальный семинар. Его провел с немецкими криминалистами доцент Н. С. Алексеев.

Наших гостей заинтересовала также и организация обеспечения безопасности движения на улице. Вель Ленинград — единственный крупный город в Европе, где количество происшествий на транспорте не увеличивается. Беседа с заместителем начальника Государственной автомобильной инспекции Б. А. Алексеевым позволила выяснить и эти вопросы.

В конце своего пребывания товарищи В. Фрейхольдт, З. Зиберт и М. Беме прочли лекции для преподавателей, студентов и практических работников: «О состоянии и развитии социалистической криминалистики в ГДР», «О мерах предотвращения преступлений в развивающейся в ГДР химической промышленности», «О применении трассологической экспертизы в судах ГДР».

Л. ГАВРИЛОВ,
заведующий криминалистической лабораторией юридического факультета

На снимке (справа):
В. Фрейхольдт, Р. Никитина,
П. Цветков, А. Алексеев, З. Зиберт, М. Беме и др. на семинарском занятии в криминалистическом музее юридического факультета.

Фото автора



Интересный диспут

Философы страны спорят о предмете диалектической логики

Недавно в Московском университете проходила межвузовская теоретическая конференция по вопросам диалектической логики. В ней участвовали студенты Москвы, Ленинграда, Киева, Тбилиси. От коллектива нашего философского факультета в работе конференции участвовали студенты Н. Дынзин, Ж. Янушка и преподаватели А. М. Плотников, Г. А. Подкорытов.

Конференция прошла содержательно. Были заслушаны и обсуждены различные точки зрения, намечена перспектива дальнейшей теоретической разработки поставленных вопросов.

Диалектическая логика — самая молодая отрасль знания в марксистской философии. Поэтому главной задачей собравшихся было уяснение предмета этой новой философской науки.

С докладом «О предмете диалектической логики» выступил заведующий кафедрой логики МГУ доцент М. Н. Алексеев.

От нашего университета с докладом на тему «Закон противоречия и закон единства и

П ОЛУЧЕНО сообщение из Германской Демократической Республики о присуждении почетного звания доктора «гонорис кауза» заведующему кафедрой уголовного процесса и криминалистики Н. С. Алексееву.

Это сообщение совпало с пребыванием в Ленинграде трех молодых немецких ученых — старших ассистентов научного совета криминалистики ГДР: заведующего кафедрой криминалистики Ака-

демии государственных и правовых наук имени Вальтера Ульбрихта в г. Бабельсберге Вернера Фрейхольдта, научного сотрудника этой же академии Зигфрида Зиберта и заведующего отделом криминалистики при университете имени Мартина Лютера в г. Галле Мартина Беме.

демии государственных и правовых наук имени Вальтера Ульбрихта в г. Бабельсберге Вернера Фрейхольдта, научного сотрудника этой же академии Зигфрида Зиберта и заведующего отделом криминалистики при университете имени Мартина Лютера в г. Галле Мартина Беме.

демии государственных и правовых наук имени Вальтера Ульбрихта в г. Бабельсберге Вернера Фрейхольдта, научного сотрудника этой же академии Зигфрида Зиберта и заведующего отделом криминалистики при университете имени Мартина Лютера в г. Галле Мартина Беме.

демии государственных и правовых наук имени Вальтера Ульбрихта в г. Бабельсберге Вернера Фрейхольдта, научного сотрудника этой же академии Зигфрида Зиберта и заведующего отделом криминалистики при университете имени Мартина Лютера в г. Галле Мартина Беме.

Фельетон

Дебют не удался...

Если, читатель, у вас строго логический склад ума и вы настроены созерцательно, то когда вы обращаетесь к истории, в вашей памяти возникает пестрый kaleidoscope искателей приключений и легкой наживы. Начинаете вы с того самого негодяя-ювелира, который так ловко одурачил царя Герона и которому мы обязаны законом Архимеда; затем, прихрамывая, следует своей дорогой изысканий и воспитанный кавалер Казанова. Потом — Версаль, пудренные парики и «же-реелье королевы»; какой-нибудь злостный банкрот Тит Титыч — борода венком, книжек не читавший, а «своим умом дошедший» и, наконец, он... чеканный профиль и обаятельная улыбка знаменитого сына турецкого подданного...

Шутники уверяют, что профессия афериста и есть та самая первая древнейшая профессия... Вряд ли, но если это и так, то у нас она уже дышит на ладан. Недаром даже такой крупный теоретик и практик аферы, как Остап Бендер, вынужден был сменить специальность и пойти в упирядомы.

Юрий Максимов, студент II курса филологического факультета, не обладает ни чеканным профилем, ни даже бородой венком. Да и специальность он выбрал себе совсем другую: это математическая лингвистика, наука, как известно, сугубо современная.

Трудно сказать, применял ли Ю. Максимов при разработке своего грандиозного проекта математический анализ или теорию вероятности, зато доподлинно известно одно: хладнокровно взвесив все «за» и «против», перебрав все возможные варианты, он твердо решил заняться аферами в свободное от занятий время, так сказать, факультативно.

И однажды тихим вечером, прижимая локтем черную папку с заранее разграфленными чистыми листами бумаги, наш герой появился на перекрестке Автовской и Кронштадтской улиц. Уличные фонари еще не зажгались, но дома, как всегда, уже смотрели на пешеходов своими желтыми добродушными глазами. Свет в окнах говорил Максиму о том, что люди, много людей, вернулись с работы и что пора «выходить на дело».

Он поднимается по лестнице первого дома, нажимает кнопку звонка. Потом, застенчиво улыбаясь и поглядывая стеклами очков, пространно объясняет... химическое производство расширяется... стране нужна большая химия... — и он-де по

заданию общественных организаций собирает деньги на постройку большого химического комбината... Затем в ведомости аккуратно проставилась сумма взноса, ставились подпись и расстроганный «патриот» звонил у следующей двери...

Да, эти пусть слишком наивные, но честные и отзывчивые люди искренне и охотно давали деньги на постройку химического комбината. Ю. Максиму это нравилось; следующий вечер — следующий дом. Словом, «попадился кувшин по воду ходить». Но — появился на свет рапорт сотрудника 32-го отделения милиции майора Осипова.

Так бесславно закончился трехдневный промысел студента Юрия Максимова, математического лингвиста по специальности, а по натуре...

— Нет! — в один голос говорят его товарищи по группе. — Назвать Юрия аферистом может только тот, кто его не знает. Он же хороший товарищ, любит литературу, свою специальность... А эта история — просто какой-то темный, непонятный случай. Кто знает, может у него была какая-нибудь высокая моральная или научная цель (!) и только методы порочные? Сложное это дело, мы просто теряемся в догадках...

И вот, потеряв своего товарища, терпясь теперь в догадках однокурсники Максимова.

— Но как же можно ругаться, что делает вечером твой товарищ, с которым ты днем ходишь на лекции? — неподдельно изумляются они.

Можно! Можно, если с товарищем ты не только ходишь на лекции и вас объединяют не только стены одной аудитории. Можно, если в группе — хороший, настоящий коллектив. И тогда с Ю. Максимовым этой тяжелой и позорной истории могло бы и не произойти. Звезда авантюризма и склонность к острым ощущениям не завели бы его так далеко. Ведь не на кусок хлеба нужны были ему эти легкие деньги! Ведь жил он в семье и получал стипендию.

Из 400 способов добывания денег, известных великому комбинатору, лишь один более или менее сравним со способом Ю. Максимова. Более или менее, так как «командор» был не лишен благородства и чтит Уголовный кодекс. О. Бендер спекулировал видом на малахитовую лужу. Эпигон Ю. Максимов спекулировал на патриотизме и чуткости советских людей.

Дебют новоявленного комбинатора не удался!

М. МАРКИН

Борис Николаевич Долгов

6 декабря после тяжелой и продолжительной болезни скончался заведующий кафедрой органической химии доктор химических наук профессор Борис Николаевич Долгов.

От нас навсегда ушел известный ученый и замечательный педагог. Огромная эрудиция, обилие и плодотворность выдвигаемых им научных идей, умелое сочетание теоретических и практических направлений исследовательских работ, неутомимая энергия и, наконец, большое личное обаяние завоевали Борису Николаевичу авторитет крупнейшего ученого, блестящего лектора и прекрасного научного руководителя.

Б. Н. Долгову принадлежит 140 научных трудов и авторских свидетельств, несколько монографий, учебных пособий и ряд обзорных статей. Многие из этих работ приобрели мировую известность.

После окончания химического отделения физико-математического факультета нашего университета в 1925 году он работает научным сотрудником химической лаборатории Академии наук, а с 1928 года — в Государственном институте высоких давлений. В 1938 году Борис Николаевич был утвержден в ученой степени доктора химических наук и звании профессора. В том же 1938 году он был избран по конкурсу на должность заведующего кафедрой органической химии Ленинградского университета, которую бессменно занимал до последнего времени.

В годы Великой Отечественной войны Б. Н. Долгов руководил работами, имеющими оборонное значение. За это он был удостоен правительственных наград.

В 1953 г. он был избран заведующим лабораторией кремнеорганических соединений Института химии силикатов Академии наук СССР, которой руководил до последнего времени. Поражает его огромный творческий научный диапазон. Важные в промышленном отношении работы по синтезу металла; гидрирование органических соединений под давлением; каталитические превращения алифатических кислородсодержащих соединений — первые в нашей стране научные работы по кремнеорганическим соединениям, с большим успехом продолженные им в последние годы, — таков краткий итог его научной деятельности.

Ученый-коммунист Б. Н. Долгов принимал активное участие в общественной жизни. Как действительный член Всесоюзного общества по распространению политических и научных знаний он прилагал много сил к пропаганде достижений химической науки среди трудящихся Ленинграда.

Б. Н. Долгов был замечательным педагогом и первоклассным лектором. Он пользовался заслуженной любовью студентов химического факультета.

Борис Николаевич воспитал большое количество студентов — дипломантов и аспирантов. Многие ученики и сотрудники Бориса Николаевича получили ученые степени кандидатов и докторов химических наук.

Необычайно интересный и увлекательный собеседник, всегда радущий, живой и отзывчивый, Борис Николаевич был всегда внимателен к своим сотрудникам и ученикам и пользовался их любовью и уважением.

Светлая память о Борисе Николаевиче Долгове навсегда останется в сердцах людей, знавших этого большого человека и выдающегося ученого.

Коллектив преподавателей и студентов химического факультета

Нам нужны не одиночки...

Сто спортсменов-физиков собрались недавно на отчетно-выборное собрание.

— Основа спортивных успехов — в массовости, — говорит председатель спортивного совета В. Раппопорт.

Нам нужны не корифеи-одиночки, а здоровый спортивный коллектив.

Основное направление работы совета — организация массовых факультетских соревнований. Именно массовость помогла факультету успешно выступить в университетских соревнованиях и занять первое место в комплексной спартакиаде.

Занятия спортом безусловно способствуют успешной работе. Средний балл спортсменов-физиков выше средней успеваемости на факультете. Бывшая 10-я группа II курса признана спортивным клубом университета лучшей в спортивном отношении. Она выиграла все факультетские соревнования в течение двух лет. Эта группа является передовой и по успеваемости.

Докладчик сказал и о недостатках в спортивной работе. Основными из них он считает плохие сборы членских взносов



Свободы

и слабую постановку информации. Собрание спортсменов - физиков выбрало новый состав совета под председательством студента III курса В. Рудакова.

Д. ГАРБУЗОВ,
студент физического факультета

СМОТРИТЕ

в кинотеатре «БАЛТИКА» с 15 декабря новый художественный фильм



Производство киностудии «Ленфильм», 1959 г.
Начало сеансов: 10, 11.45, 13.30, 17.15, 19, 23 часа.